

Versoix, le 12 juillet 2010

Aux parents des élèves de l'école primaire

**Concerne** : Orientation et instructions pour rentrée scolaire

Madame, Monsieur,

Une nouvelle année scolaire va commencer et c'est avec plaisir que nous vous communiquons les informations essentielles qui vous permettront de la préparer et de vous familiariser avec notre organisation.

Nous vous invitons à prendre note des dates importantes qui suivent :

**Vendredi 27 août :** de 13h00 à 15h30, après-midi d'orientation sur le campus de l'école primaire à l'attention de tous les parents et enfants.

**Lundi 30 août :** rentrée scolaire, les enfants sont attendus par les enseignants dès 8h15. La classe commence à 8h25 précises et se termine à 15h30.

Vous trouverez en annexe les documents suivants :

- les instructions essentielles à la journée de rentrée
- la liste des fournitures scolaires à acheter
- la liste de prix des activités extrascolaires

En vous souhaitant de passer un agréable été et dans l'attente de vous rencontrer, vous et vos enfants durant la journée d'orientation à venir, je vous adresse, au nom de toute l'équipe de direction de l'école primaire, mes plus cordiaux messages.

Bien à vous,

Jean-François Maeder  
Directeur des études, Principal

Annexes mentionnés.

Versoix, July 12<sup>th</sup> 2010

To Primary School parents

**Subject:** Back-to-school orientation and instructions

Dear Sir, Madam,

As the new school year approaches, it is our pleasure to communicate to you some essential information that will help you to get prepared and familiarise yourself with our organisation.

In particular, we kindly ask you to take note of the following important dates:

**Friday 27<sup>th</sup> August:** from 1.00pm to 3.30pm, orientation afternoon for all parents and children, on the primary school campus.

**Monday 30<sup>th</sup> August:** beginning of school year. Children are expected in the classrooms from 8.15am. Class starts at 8.25am sharp and ends at 3.30pm.

In addition, you will find enclosed to this letter:

- the set of essential instructions for the first day of school
- the list of school supplies to buy
- the extracurricular activities' price list

We hope that you have a pleasant summer and we look forward to meeting with you and your child(ren) on the forthcoming orientation day.

On behalf of the Primary School's management team, I wish you a warm welcome to our community.

Kind regards,

Jean-François Maeder  
Director of Studies, Principal

## INSTRUCTIONS POUR LA RENTREE SCOLAIRE 2010-2011

- Nos coordonnées :** Pour toute question, information, demande de rendez-vous ou pour annoncer l'absence d'un élève, veuillez s'il vous plaît contacter le secrétariat du Principal au +41 (0) 22 775 55 31 ou envoyer un message à l'adresse [primaire@cdl.ch](mailto:primaire@cdl.ch).
- Horaire des classes :** Les classes commencent à 8h25 précises et prennent fin à 15h30. Afin de faciliter l'organisation de l'entrée en classe et de responsabiliser votre enfant, il est souhaitable que celui-ci soit présent dans la cour dès 8h15. Notez cependant qu'aucune surveillance n'est assurée en extérieur avant 8h15. Nous vous remercions en outre de venir chercher votre enfant au plus tard à 15h35 et de nous prévenir rapidement en cas de retard en composant le +41 (0) 22 775 55 31. Les enfants restés seuls après 15h45 seront conduits à l'étude surveillée de la villa Christina (prestation facturée) qui a lieu quotidiennement et se termine à 17h30.
- Info classe :** Vous serez informés de la composition des classes ainsi que du nom de l'enseignant durant l'après-midi d'orientation du 27 août.
- Bus :** Veuillez noter que notre service de transport scolaire ne fonctionnera pas le matin de la rentrée (lundi 30 août). En revanche, les bus attendront les élèves inscrits au dit service comme n'importe quel jour de l'année en fin d'après-midi (départ à 15h45 précises). Les élèves seront orientés à l'emplacement de départ des bus et ceux des petits grades (CP/CE1 et Grade 1/2) y seront conduits quotidiennement. Pour faciliter l'orientation le jour de la rentrée, les élèves prenant le bus seront libérés des classes en avance.
- Fournitures scolaires :** Veuillez svp noter que votre/vos enfant(s) doivent se munir de toutes les fournitures scolaires dont l'achat est à votre charge (voir liste en annexe) pour le jour de la rentrée.
- Repas :** Dans le cas où vous avez souscrit à l'option 'repas chaud' pour votre enfant, celui-ci pourra se restaurer dans l'espace cafétéria où sont servis des menus équilibrés ([www.fourchetteverte.ch](http://www.fourchetteverte.ch)). Si ce n'est pas le cas, vous munirez votre enfant d'un en-cas froid ou à réchauffer que celui-ci pourra savourer dans l'espace pique-nique prévu à cet effet, équipé de fours à micro-ondes. Notre espace de restauration prévoit plusieurs services où les élèves sont conduits (par niveaux) et où ils y sont supervisés.
- Sport :** Veuillez noter que votre enfant devra venir en classe vêtu de ses habits de sports chaque jour où se tient une leçon d'éducation physique. Vous pourrez vous procurer l'équipement sportif indispensable (composé d'un t-shirt, d'un short, d'un sweatshirt et d'un pantalon de training) sur le campus de l'école primaire, durant l'après-midi d'orientation du 27 août. Notez encore que les dispenses de sport ne sont accordées que sur présentation d'un certificat médical.
- Extracurriculaire :** Un document spécifique détaillant l'entier de l'offre du CDL en matière d'activités extrascolaires est annexé au présent document. Nous vous invitons à vous y référer pour prendre connaissance des possibilités offertes.
- Sites web :** Les éléments développés ci-dessus ont pour vocation de vous aider durant les premiers jours de l'année scolaire. De plus amples détails vous seront communiqués dans les jours qui suivront la rentrée. Vous trouverez des compléments d'information régulièrement mis-à-jour sur le site web du CDL : [www.cdl.ch](http://www.cdl.ch). Enfin, nous vous invitons à visiter le wiki de l'école primaire [cdlprimary.pbworks.com](http://cdlprimary.pbworks.com) où vous trouverez d'intéressantes informations qui faciliteront votre intégration au sein de notre communauté (entrez le mot *parents* comme identifiant et *cdl2009* comme mot de passe, avec deux o comme oscar entre le 2 et le 9 de 2009).

## BACK-TO-SCHOOL INSTRUCTIONS 2010-2011

- Contacting us: Should you have any questions, require information, need an appointment or need to notify us of an absence, please contact the Principal's Office on +41 (0) 22 775 55 31 or send an e-mail to [primary@cdl.ch](mailto:primary@cdl.ch).
- Class schedule: Class starts at 8.25am and ends at 3.30pm. In order to facilitate the class' organisation and to empower your child, it is recommended that he/she is present on campus at 8.15am. Please note, however, that no supervision is provided outside before 8.15am. We also thank you for picking up your child no later than 3.35pm and ask you to immediately announce any delay by dialling +41 (0) 22 775 55 31. Children who remain alone after 3.45pm will be led to the after-school study at the Villa Christina (service to be charged), which occurs daily and ends at 5.30pm.
- Class information: Please note that you will be informed of the class composition and of the teacher's name during the orientation afternoon taking place on the 27<sup>th</sup> August.
- School bus: Please note that our school bus service will not be operational on the morning of first day of school (Monday, 30<sup>th</sup> August). However, in the afternoon, the bus will wait for the students who subscribed to the service just like any regular day of the year (bus departs at 3.45pm sharp). Students will be directed to the bus stop's location and Grade 1/2 CP/CE1 pupils will be conducted there on a daily basis. In order to facilitate their orientation on the first day of school, students taking the bus will be released from class earlier.
- School supplies: Please make sure that your child(ren) bring all the school supplies you should provide (annexed list) on the first day of school.
- Lunch: If you applied for the hot lunch service, your child will have access to the cafeteria where balanced meals are served daily ([www.fourchetteverte.ch](http://www.fourchetteverte.ch)). If not, please give your child a snack (cold or to be reheated) that he/she will enjoy in the picnic area provided, equipped with microwave ovens. Our cafeteria provides different service times where students are led (according to their class grade) and where they are supervised.
- Sport: Please note that on the day that your child has a PE lesson, he/she should come to school wearing his/her CDL sports clothes as well as appropriate sport shoes. You can obtain the mandatory sports equipment (consisting of a t-shirt, shorts, a sweatshirt and training pants) on the primary school campus during the orientation afternoon of August 27. Please note that sport exemptions are only granted on presentation of a medical certificate.
- Extracurricular: A specific document detailing CDL's extracurricular activities is annexed to the present document. We invite you to refer to it to get more details on the general activities, their schedules and applied rates.
- Websites: The above mentioned topics are designed to help you during the first days of school. Further details will be communicated to you during the 27<sup>th</sup> August's orientation afternoon. In addition, you will find additional (regularly updated) information on CDL's website [www.cdl.ch](http://www.cdl.ch). Finally, we invite you to visit the Primary School's wiki [cdlprimary.pbworks.com](http://cdlprimary.pbworks.com) where you will find interesting information that will help you to smoothly integrate into our community (please use the word *parents* as the ID and *cdl2oo9* as the password, with two o as in oscar between the 2 and the 9 of 2oo9).

## LISTE DES FOURNITURES SCOLAIRES 2010 - 2011

### SECTION FRANCOPHONE

#### CP2 - à fournir par les parents :

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 1 paire de pantoufles avec semelle | <input type="checkbox"/> 1 cartable            |
| <input type="checkbox"/> 2 boîtes de mouchoirs en papier    | <input type="checkbox"/> 1 trousse fourre-tout |

**Fournies et facturées par le CDL :** 1 classeur A4 7 cm, 1 paquet d'intercalaires, 12 crayons gris HB, 1 taille-crayon, 5 gommes, 2 règles, 1 paire de ciseaux, 1 carnet de devoirs, 1 pochette de dossiers transparents, 10 dossiers à pince, 6 bâtons de colle, 6 surligneurs, 1 ardoise blanche, 1 pochette de marqueurs pour ardoise, 1 dossier à élastiques, 1 cahier TP A4, 3 cahiers Séyès, 3 petits cahiers, 1 boîte de 24 crayons de couleurs.

#### CE1 - à fournir par les parents :

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 2 grandes trousses             | <input type="checkbox"/> 1 paire de ciseaux à bouts ronds           |
| <input type="checkbox"/> 1 boîte 12 crayons de couleur  | <input type="checkbox"/> 4 bâtons de colle                          |
| <input type="checkbox"/> 1 boîte de feutres             | <input type="checkbox"/> 20 étiquettes prêtes (nom, prénom, classe) |
| <input type="checkbox"/> 5 crayons papier               | <input type="checkbox"/> 2 boîtes de mouchoirs en papier            |
| <input type="checkbox"/> 4 gommes                       | <input type="checkbox"/> 1 paire de pantoufles avec semelle         |
| <input type="checkbox"/> 1 taille-crayon avec réservoir |   |

**Fournies et facturées par le CDL :** 1 classeur A4 4 cm rose, 1 paquet d'intercalaires, 3 cahiers A4, 3 cahiers A5, 1 règle 15 cm, 1 carnet de devoirs, 1 paquet de pochettes transparentes à 4 trous, 6 dossiers à pince, 5 surligneurs, 1 stylo 4 couleurs, 2 crayons HB, 1 ardoise blanche, 2 pochettes de marqueurs pour ardoise, 1 stylo-gomme, 1 recharge pour stylo-gomme, 1 cahier TP A4, 3 rollers Pilot friction, 1 pochette à fermeture-éclair.

#### CE2 - à fournir par les parents :

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 1 ardoise Velléda + feutres + chiffon                                  | <input type="checkbox"/> 1 bâton de colle   |
| <input type="checkbox"/> 2 grandes trousses (1 pour matériel dessin, 1 pour autres fournitures) | <input type="checkbox"/> 1 paire de ciseaux à bouts ronds   |
| <input type="checkbox"/> 3 feutres fluorescents   | <input type="checkbox"/> 1 boîte de 12 crayons de couleur   |
| <input type="checkbox"/> 3 effaceurs  | <input type="checkbox"/> 1 boîte de feutres   |
| <input type="checkbox"/> 3 crayons à papier HB  | <input type="checkbox"/> 1 porte-documents rigide avec élastiques                                     |
| <input type="checkbox"/> 1 gomme  | <input type="checkbox"/> 1 règle plate de 30 cm et 1 équerre transparente marquée au feutre permanent |
| <input type="checkbox"/> 1 stylo-plume à encre et des cartouches bleues                         | <input type="checkbox"/> 1 paire de pantoufles avec semelle   |
| <input type="checkbox"/> 1 règle plate de 15cm (pouvant rentrer dans la trousse)                | <input type="checkbox"/> 2 boîtes de mouchoirs en papier  |
| <input type="checkbox"/> 2 stylos Bic verts   |   |

**Fournies et facturées par le CDL :** 1 classeur A4 7 cm, 1 paquet d'intercalaires, 4 cahiers A4, 2 cahiers A5, 1 compas, 1 carnet de devoirs, 7 dossiers à pince, 1 album de présentation, 1 cahier TP A4, 1 pochette à fermeture-éclair.

#### CM1 – à fournir par les parents :

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 1 trousse  | <input type="checkbox"/> 2 boîtes de mouchoirs en papier                                       |
| <input type="checkbox"/> 1 taille-crayons   | <input type="checkbox"/> 1 paire de ciseaux à bouts ronds                                      |
| <input type="checkbox"/> 1 lot de feuilles de classeur A4 Séyès                   | <input type="checkbox"/> 1 stylo-plume à encre bleue avec des cartouches bleues et un effaceur |
| <input type="checkbox"/> 1 ardoise Velléda + feutres + chiffon                    | <input type="checkbox"/> 1 crayon à papier HB  |
| <input type="checkbox"/> 1 bâton de colle   | <input type="checkbox"/> 1 gomme   |
| <input type="checkbox"/> 1 cahier de brouillon (Séyès)                            | <input type="checkbox"/> 1 effaceur  |
| <input type="checkbox"/> 1 surligneur   | <input type="checkbox"/> 1 compas  |
| <input type="checkbox"/> 1 boîte de 12 crayons de couleur                         | <input type="checkbox"/> 4 stylos à bille (vert, bleu, rouge, noir)                            |
| <input type="checkbox"/> 1 scotch avec dérouleur                                  | <input type="checkbox"/> 1 gros classeur à levier (7cm) + intercalaires                        |
| <input type="checkbox"/> 1 boîte de feutres à pointe fine                         | <input type="checkbox"/> 1 classeur fin  |
| <input type="checkbox"/> 1 équerre transparente                                   | <input type="checkbox"/> 1 paire de pantoufles avec semelle                                    |
| <input type="checkbox"/> 1 règle plate de 30 cm de qualité                        | <input type="checkbox"/> 1 porte-documents avec élastiques et intercalaires                    |
| <input type="checkbox"/> Le cahier de poésies du CE2 ou un cahier TP grand format | <input type="checkbox"/> 1 calculatrice avec les 4 opérations                                  |

**Fournies et facturées par le CDL :** 1 cahier 24 x 32 (histoire géographie), 3 cahiers grand-format Séyès, 2 cahiers petit-format, 1 cahier de travaux pratiques (poésies), 1 sous-main (français et mathématiques), 1 pochette à fermeture-éclair.

#### CM2 A fournir par les parents :

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 1 ardoise Velléda + feutres + chiffon                | <input type="checkbox"/> 1 gros classeur à levier (7cm)                       |
| <input type="checkbox"/> 1 bâton de colle                                     | <input type="checkbox"/> 1 cahier de brouillon (Séyès)                        |
| <input type="checkbox"/> 1 équerre transparente                               | <input type="checkbox"/> 1 gomme  |
| <input type="checkbox"/> 1 crayon à papier HB                                 | <input type="checkbox"/> 1 lot de feuilles de classeur A4 Séyès blanches      |
| <input type="checkbox"/> 1 compas   | <input type="checkbox"/> 1 paire de pantoufles avec semelle                   |
| <input type="checkbox"/> 1 boîte de crayons de couleur                        | <input type="checkbox"/> 1 agenda   |
| <input type="checkbox"/> 1 règle plate de 30 cm                               | <input type="checkbox"/> 2 boîtes de mouchoirs en papier                      |
| <input type="checkbox"/> 1 boîte de feutres                                   | <input type="checkbox"/> 1 trieur   |
| <input type="checkbox"/> 1 porte-mine 0,7 mm                                  | <input type="checkbox"/> 20 pochettes transparentes en plastique, perforées   |
| <input type="checkbox"/> 1 surligneur   | <input type="checkbox"/> 1 calculatrice 4 opérations avec touches « mémoire » |
| <input type="checkbox"/> 1 paire de ciseaux à bouts ronds                     | <input type="checkbox"/> 1 stylo-bille bleu, 1 vert, 1 rouge et 1 noir        |
| <input type="checkbox"/> 1 stylo-plume à encre bleue et des cartouches bleues | <input type="checkbox"/> 1 effaceur   |

**Fournies et facturées par le CDL :** 1 cahier A5, 1 dossier à pince, 6 cahiers A3, 1 cahier A4, 1 pochette à fermeture-éclair.

**Nous vous invitons à inscrire le nom de votre enfant sur les trousses, équerres, pantoufles, ardoises, compas, calculatrices, porte-documents, règles, agenda, etc.**

## LIST OF SCHOOL SUPPLIES 2010 - 2011

### ANGLO-AMERICAN SECTION

#### GRADE 1 – Parents to supply:

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 2 boxes of tissues          | <input type="checkbox"/> 1 pair of indoor shoes (slippers) |
| <input type="checkbox"/> 1 pack of felt pens/markers |  |

**School to provide (and charge):** 1 4cm folder, 2 folder dividers, 1 pencil sharpener, 2 erasers, 3 vocabulary books, 6 plastic project folders (6 different colours), 2 glue sticks, 2 highlighter pens, 1 white board, 1 set of white board markers, 1 pack of colour pencils (ergonomic/triangular), 10 HB pencils (ergonomic/triangular).

#### GRADE 2 – Parents to supply:

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 10 pencils                   | <input type="checkbox"/> 1 30 cm ruler                     |
| <input type="checkbox"/> 1 eraser                     | <input type="checkbox"/> 2 boxes of tissues                |
| <input type="checkbox"/> 1 pencil case                | <input type="checkbox"/> 1 pair of indoor shoes (slippers) |
| <input type="checkbox"/> 1 pencil sharpener           | <input type="checkbox"/> 1 A4 paper tray-for under desk    |
| <input type="checkbox"/> 1 set of colouring pencils   | <input type="checkbox"/> 1 school bag                      |
| <input type="checkbox"/> 1 scotch tape with dispenser | <input type="checkbox"/> 1 pair of small scissors          |
| <input type="checkbox"/> 2 glue sticks                |  |

**School to provide (and charge):** 1 folder 7cm, 1 lined folder paper, 1 plain folder paper, 1 pack of folder dividers, 2 small exercise books lined, 1 art pad, 1 homework book, 2 vocabulary books, 2 sets of plastic report covers, 1 clipboard, 1 whiteboard A4, 1 set of whiteboard markers, 1 large exercise book 1cm squared, 1 elasticated folder, 1 large exercise book lined, 2 packs of tracing paper, 2 sets of plastic sheet protectors, 2 Tipp-Ex correctors, 1 Tipp-Ex corrector (mini-pocket mouse), 2 highlighter pens, 1 USB stick.

#### GRADE 3 – Parents to supply:

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 2 glue sticks   | <input type="checkbox"/> 1 highlighter   |
| <input type="checkbox"/> 1 green ballpoint pen                                   | <input type="checkbox"/> 1 set of coloured felt pens   |
| <input type="checkbox"/> 1 eraser  | <input type="checkbox"/> 1 packet of plain adhesive labels   |
| <input type="checkbox"/> 1 box of coloured pencils                               | <input type="checkbox"/> 1 soft pencil case  |
| <input type="checkbox"/> 1 pencil sharpener (with container to collect shavings) | <input type="checkbox"/> 1 A4 size plastic tray with 3 sides + 1 A4 size plastic tray with 4 sides |
| <input type="checkbox"/> 4 HB Nr 2 pencils                                       | <input type="checkbox"/> 2 boxes of tissues  |
| <input type="checkbox"/> 1 scotch tape with dispenser                            | <input type="checkbox"/> 1 pair of indoor shoes (slippers)   |
| <input type="checkbox"/> 1 pair of small scissors                                | <input type="checkbox"/> 1 set of whiteboard markers   |

**School to provide (and charge):** 1 folder 7cm, 1 folder 4cm, 1 lined folder paper, 1 plain folder paper, 1 large exercise book lined, 2 large 1cm squared exercise books, 1 small exercise book lined, 1 homework book, 4 plastic sheet protectors (pack of 10), plastic report covers, 6 plastic project holders, 1 elasticated folder (w/ fold-in sides), 1 whiteboard A4.

#### GRADE 4 – Parents to supply:

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 1 pair of indoor shoes (slippers)                 | <input type="checkbox"/> 1 packet of labels to label books |
| <input type="checkbox"/> A drawstring bag (or similar) for sports clothes. | <input type="checkbox"/> 1 box of colour pencils           |
| <input type="checkbox"/> 1 boxes of tissues                                | <input type="checkbox"/> 1 scotch tape with dispenser      |
| <input type="checkbox"/> 1 soft pencil case                                | <input type="checkbox"/> 1 eraser                          |
| <input type="checkbox"/> 1 pencil sharpener                                | <input type="checkbox"/> 4 pencils                         |
| <input type="checkbox"/> 1 red + 1 green felt tip pen                      | <input type="checkbox"/> 1 30cm ruler                      |
| <input type="checkbox"/> 1 small pair of scissors                          |  |

**School to provide (and charge):** 10 black felt tip pens, 1 four-colour pen, 2 glue sticks, 1 homework folder (with elastic fasteners), 1 homework notebook.

#### GRADE 5 – Parents to supply:

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 1 Ink pen: blue or black ink plus cartridges (not ballpoint)   | <input type="checkbox"/> 1 eraser                          |
| <input type="checkbox"/> 1 red ballpoint pen for underlining  | <input type="checkbox"/> 1 pencil sharpener                |
| <input type="checkbox"/> Pencils, (Faber Castell do a good range of triangular ones for children who need help with correct grip) | <input type="checkbox"/> 1 scotch tape with dispenser      |
| <input type="checkbox"/> 1 pair of small scissors   | <input type="checkbox"/> Glue sticks                       |
| <input type="checkbox"/> 1 30cm ruler   | <input type="checkbox"/> 1 or 2 highlighter pens           |
| <input type="checkbox"/> 1 protractor   | <input type="checkbox"/> 1 small stapler/staples           |
| <input type="checkbox"/> 1 compass  | <input type="checkbox"/> 1 boxes of tissues                |
| <input type="checkbox"/> 1 set of colouring pencils   | <input type="checkbox"/> 1 pair of indoor shoes (slippers) |
| <input type="checkbox"/> 1 pencil case  | <input type="checkbox"/> 1 A4 paper tray - for under desk  |
|   | 1 small school bag/rucksack                                |

**School to provide (and charge):** 1 homework diary, A4 lined paper, 1 A4 plain paper, A4 folder, A4 folder dividers, 1 whiteboard, 1 pack of whiteboard markers, 2 A4 exercise books squared, 1 A4 exercise book lined, 1 small spiral exercise book lined, 1 small exercise book lined, 2 A4 Science notebooks, 1 Art notepad, 2 vocabulary books, pack of plastic sheet protectors, 6 plastic project holders.

**We invite you to clearly label the name of your child on as many items as you can, pencil case, rulers, compass' box, etc.**